

La Movado

Fondita en 1951 N-ro 794 aprilo 2017

komuna organo de:

KANSAJA LIGO de ESPERANTO-GRUPOJ
Sone-higasi 1-11-46-204, Toyonaka-si, Ōsaka-hu, 561-0802

KJUŜUA ESPERANTO-LIGO
Tohurō minami 2-8-7, Dazaihu-si, Hukuoka-ken, 818-0105

ESPERANTO-LIGO de TYŪGOKU kaj SIKOKU
Niihamatyō 2-4-18, Marugame-si, Kagawa-ken 763-0063,
KOSAKA Kiyoyuki

ENHAVO

関西大会は6月3日4日豊中の大阪大学会館で
 島谷剛 1-2
 初心者のための語尾なし単語の使い方(52) 相川節子 2
 楽しい作文教室(69) 塚本猛 3
 Kajero Libervola: Atomcentraloj en Wakasa(2)
 KITAGAWA Syozi 4
 タイ王国ではじめての国際合宿(2) 田中一喜 5
 対訳:私はいかにして死んだ!(3)
 平林初之輔 / belmonto 6-7
 書評: QUO VADIS: Romano el la Tempo de Nero
 渡辺克義 8
 La Dua Informilo de Japana Esperanto-Kongreso 9-12
 ワン・ワールド・フェスに今年も参加 木元靖浩 13
 地域FM放送運営団体の総会に出席して 光川澄子 14
 ザメンホフ全集の挿絵を手がけて 田中早智子 15-16
 Salono ふちもと・たつを、堀田裕彦、編集部 17
 La Movado: 中高年のためのUK参加準備講座、他 17-18
 Vortkruca enigmo / 作文教室成績 18
 世界大会 KLEG 旅行団 / Mikspoto 19
 KLEG 事務局だより / 作文教室課題 19
 編集ノート 20

関西大会は6月3日4日豊中の大阪大学会館で

島谷剛(第65回関西エスペラント大会実行委員会)



今年の第65回関西エスペラント大会は、6月3日(土)4日(日)に、大阪大学豊中キャンパス内の「大阪大学会館」で開催されます。

梅田・十三方面から行くと、阪急宝塚線石橋駅の西改札口を出て左折し、商店街の中を南(梅田方面)に100mほどで、また左折して踏切を渡って東へ100mの阪大下交差点を渡り、さらに少し東へ進むと、大阪大学の入り口です。あとは、阪大生(土日でもたくさん歩いています)について阪大坂を登ってください。



阪大坂の下には「大阪大学 総合学術博物館 待兼山修学館」もあります。キャンパス内の校舎建設現場から発見された、更新世に日本に住んでいたマチカネワニ(30-50万年前頃)の化石(と復元像)も展示されています。日曜日は閉館です。化石を見るのは土曜日にどうぞ。館内には、軽食ができるカフェもあります。

坂の途中には、「まちかね童子」の像や「学生像」があります。坂道を登ると、右側には広い池が見下ろせます。絶景です。

やがて、校舎群が姿を現します。日本がまだ豊かだった時代に、潤沢な資金をつぎ込んで整備された重厚な建物群です。その一番手前が「大阪大学会館」です。左上へ





坂道を登ってください。

大会の楽しみは、ふだんは会えない多くの人々と、直接話すことです。今年、関東大会と合同で、インドから Kotha Naga Siva Kumar さんを招待しています。この機会を有効に利用してください。7 月末にはソウルで世界大会もあります。6 月 4 日(日)には大会旅行団の結団式もありますが、参加を迷っておられる方も、まず、手近な関西大会で自信をつけましょう。



民族服の Kotha Naga Siva Kumar さん

なお、3 日(土) 午前の「遠足」は、阪急宝塚線池田駅集合で「五月山動物園」に行きます。この動物園は「日本で 2 番目に小さい」のでゾウやキリンはいませんが、希少で可愛い有袋類のウォンバットや、ワラビー、エミュー、南米原産のアルパカ、ポニー、羊、猿などを見学できます。

遠足は早めに解散します。池田と石橋の両駅前で、ゆったりと昼食をとったり、運動が足りない方は、展望台まで登ったりしてください。

ちなみに、「日本一小さい」動物園は、福井県鯖江市の西山動物園で、レッサーパンダがいます。



Vombato

第 65 回関西エスペラント大会

2017 年 6 月 3 日(土) ~ 4 日(日)

会場 大阪大学会館(豊中キャンパス)

公開番組は堀泰雄さん、視覚障がい者落語家の桂福点さんが講演されます。



初心者のための

語尾なし単語の使い方 (52)

相川 節子

接続詞 (3) ĉar

これも初心者の段階で学ぶ単語です。ĉar のあとに何か文章が続いて、「～というわけで」「なぜなら～だから」という意味に使います。

La aviadilo ne flugos, ĉar tajfuno venos baldaŭ. (この飛行機は飛びません。もうすぐ台風が来るので)

ĉar で始まる従属文は、上記のように主文のあとに来るのが普通です。でも時には、逆の順序になることもあります。実際の会話では、頭に浮かんだ順番に口に出せばいいでしょう。

Ĉar la dezajno plaĉis al mi, mi aĉetis ĉi tiun aŭton.

(デザインが気に入ったので、この車を買いました)

接続詞 (4) ĉu

本来副詞でもとりあげた単語ですが、ここでは接続詞としての機能を説明します。ĉar 同様、あとに何か文章が続き、「～かどうか」という意味になります。

La gvidanto demandis la kursanojn, ĉu ili havas demandon.

(講師は講習生に、質問はあるかと尋ねた)

Mi ne scias, ĉu li bone fartas.

(彼が元気かどうか、わたしは知りません)

Mi ne povas juĝi, ĉu lia konfeso estas fakto aŭ ne.

(彼の告白は事実かどうか、わたしは判断できない)

上記の文を見ておわかりのように、接続詞かどうかを特に意識しなくても使える単語です。

Ĉiuj homoj havas la permeson aspiri pri edziĝo kun ŝi; ĉiu povas veni, tute egale, ĉu li estas reĝido, ĉu almozulo.

(誰でも、彼女の夫になりたいと望むことが許される。王子であれ物乞いであれ、誰でも来てよい)

アンデルセン作“Vojkamarado (旅の道連れ)”の一節です。誰でも王女に結婚を申し込めるが、王女の出すなぞを解かないと殺されてしまうという、民話によくある設定の場面で ĉu が使われています。



①医師は私に注意を向ける。

【訳例 1】 La kuracisto direktas sian atenton al mi. (Drako, Ivajo)

【訳例 2】 La kuracisto direktas atenton al mi. (ヒー坊, T.Ku, M.H.)

【訳例 3】 La kuracisto turnas sian atenton al mi. (Teo)

「医師」は kuracisto でいいでしょう。medicino (医学) を学んで paciento (患者) を ekzameni (診察) したり、kuraci (治療) する資格のある人です。medicinisto (医学者) や terapiisto (療法士) という言い方もあります。terapijo (療法) には aromoterapijo (アロマセラピー)、fizikoterapijo (理学療法) などがあります。

「注意」には atento (注意、注目) が使えます。atenteme rigardi だと「注意深く見る」なので、少し違います。「向ける」は direkta (向ける、運転する) や turni (回す、向きを変える) で表現できます。身体の向きを変えて「私」の方を向くと言いたいのなら “La kuracisto turnas sin al mi” です。

②どうしましたか?

【訳例 1】 Kio okazis al vi? (Drako, AG, ヒー坊, Orion, Eiko, festo, Ivajo, M.H., Teo, ikona)

【訳例 2】 Kiel vi statas? (水渡)

【訳例 3】 Kiel estas via sanstato? (一部修正:T.Ku)

【訳例 4】 “Kio okazis al vi?”, li demandis min. (Fumi)

この課題では、okazi (おこなわれる) を使う解答がほとんどでした。訳例 2 と訳例 3 は stato (状態) を使って、どんな調子か訊いています。訳例 4 は、この文が課題 1 に続くと考えて、誰の発言かを明確化したものでしょう。

これが医師の発言だとすれば、simptomo (兆候、症状) を使って病気の状況を尋ねるかもしれません。「どんな症状がありますか?」という意味なら “kio estas viaj simptomoj?” とも言えるでしょう。

③彼は診療録のページをめくる。

【訳例 1】 Li turnas la paĝojn de la medicina dosiero. (Fumi)

La Movado 794

【訳例 2】 Li turnas la paĝon de la medicina dosiero. (対格削除:M.H.)

【訳例 3】 Li foliumas la medicinan dosieron kaj serĉas la koncernan paĝon. (一部修正:Teo)

「診療録」は、いわゆるカルテです。medicina dosiero (医療のファイル) や paciento dosiero (患者のファイル) などが考えられます。「ページ」は書籍などの紙 paperfolio の片面を指すので、paĝo (ページ、面) が使えます。なお、ウェブブラウザで表示されるウェブサイトの最初の画面は「ホームページ」 hejmpaĝo です。

「めくる」は、先ほど出た turni (回す、裏返す) を使って turni la paĝon と言えます。あるいは訳例 3 のように、foliumi (ばらばらとめくる) も使えます。めくりながら拾い読みしますので、ウェブサイトのページを転々と見ていくブラウジング (情報閲覧) も foliumi と言えます。見るための道具、ブラウザは foliumilo です。

④一度も病気にならない人はほとんどいない。

【訳例 1】 Apenaŭ troviĝas tiu, kiu neniam malsaniĝas. (一部修正:Ivajo)

【訳例 2】 Apenaŭ ekzistas homoj, kiuj neniam malsaniĝas. (ヒー坊)

【訳例 3】 Preskaŭ neniu neniam malsaniĝas. (M.H.)

【訳例 4】 Neniam malsaniĝinta homo apenaŭ ekzistas. (Orion)

ほとんど~ない: apenaŭ, preskaŭ ne.

この課題は、「一度も」から順番にエスペラントの単語をあてはめてもうまくいきません。否定文は注意が必要です。unufoje ne malsaniĝi だと「一度病気にならない」なので、2回以上病気になるかもしれません。neniam (決して、一度も~ない) が使えますが、最後にまた否定があるので厄介です。完了の分詞なので少し苦しいですが、訳例 4 のようにも言えるでしょう。

「ほとんどいない」には、肯定ですが apenaŭ (かろうじて) を使えます。否定なら preskaŭ ne が考えられます。動詞は troviĝi (みられる、いる) や ekzisti (存在する) でいいでしょう。複文の解答が多かったのですが、訳例 3 は neniu と neniam を組み合わせることにより、単文でうまく表現しています。

成績は p.18、新しい課題は p.19

Atomcentraloj en Wakasa(2)

KITAGAWA Syozi (Hukui)

福島での原発事故は地震そのものが原因の可能性
があるが、その究明もなしに全国の原発の再稼動
が始まっている。しかし、地震国日本ではどこで
でも大事故になり、住民の被害は計り知れない。原発
を止めるには裁判しかないが、今は勝てる状況が出
てきた。原発立地の住民だけでなく、電力を多く使
う大都市の住民こそ、自分たちの被害を防ぐために、
再稼動阻止に立ち上がるべきではないのか。

Ekzistas unu japana proverbo, “Nigra sojfabo, eĉ se ĝi ekrapis” (這っても黒豆), kiu signifas: vidante nigran etaĵon iu obstinulo insistas, ke ĝi estas nigra sojfabo, eĉ post ĝia ekrampo. Tiu ĉi proverbo ekŝvebis en mia kapo, kiam okazis katastrofaj akcidentoj en la atomcentraloj en *Fukusima* ĉe la Orientjapana Grandioza Katastrofo. Ĉar, la fakuloj de “la vilaĝoj de atomenergio” asertis, ke la kaŭzo de la akcidentoj estas cunamo, kies grandeco estas “ekster-supozo”, dum s-ro *Tanaka Mituhiko*, iama desegnisto de la reaktoroj de la koncernaj atomcentraloj, publikigis sian aliopinion, ke la akcidentoj okazis ne pro cunamo sed tertremo mem. Ĝis nun Tokia Elektra Kompanio neniam montris la datumojn, kiuj neas lian aserton, kaj koncernaj fakuloj nur insistas, ke la japanaj atomcentraloj estas sendanĝeraj je tertremo. Al mi ŝajnas, ke ili vivas en la supra proverbo. Krome, lastatempe mi eksciis la modan frazon “alternativa fakto”, kiun oni uzas en similaj situacioj.

Japanio estas lando plena de tertremoj, interalie, sismologoj avertas, ke nun komenciĝis la periodo, en kiu tertremoj sinsekvos, kaj iu sismologo akcentas, ke tertremoj okazos ĉie ajn, eĉ kie ne ekzistas aktivaj faŭltoj. Do, mi estas ege maltrankvila pro tio, ke mi loĝas en *Wakasa*, kie troviĝas 15 atomcentraloj, kaj kelkajn el kiuj oni planas refunkciigi. Se en *Wakasa* okazos grandioza tertremo, oni ne povos eviti

katastrofon kiel *Fukusima*. Certe ĉe ni estas multaj loĝantoj, kiuj atendas la refunkciadon. Tio, tamen, dependas de tio, ke ili nur deziras havi laborojn. Fakte atomcentraloj donas multajn laborojn kaj en konstruado kaj en funkciado, kiu inkluzivas regulajn kontroladojn.

Malgraŭ tio, ankaŭ en *Wakasa* nun, post *Fukusima*, multiĝas loĝantoj, kiuj timas perdi siajn hejmlokojn pro la akcidentoj. Kelkaj el tiuj kontraŭas refunkciadojn de la atomcentraloj kaj procesis por haltigi refunkciadojn. Kvankam ĝis nun japanaj juĝejoj ne ĉiam estis simpatiaj por akuzantoj, kiuj kontraŭas registaron, tamen la situacio iomete ŝanĝiĝis. Ekaperis kelkaj verdiktoj, kiuj aprobas asertojn de la akuzantoj. Interalie, rimarkinde estas, ke la Distrikta Juĝejo de *Ootu* decidis haltigi la refunkciadojn de *Takahama* la 3-a kaj la 4-a. Tiun proceson okazigis la loĝantoj ne de *Wakasa* sed gubernio *Siga*, kiuj timas poluadon de Lago *Biŭa* pro radioaktiveco el la atomcentraloj.

Tio ĉi estas epokfara okazintaĵo, ĉar la juĝejo unuafoje aŭskultis la voĉojn de ne-surlokaj loĝantoj, plejparte da kiuj ĝis nun neniam interesiĝis pri alilokaj atomcentraloj. Tio signifas, ke ankaŭ loĝantoj, kiuj loĝas en malproksimaj lokoj situantaj pli ol 30 kilometrojn for de atomcentraloj, ekpensis ilin kiel siajn problemojn.

Cetere, fojfoje mi pensas, ke kvankam *Wakasa* produktas elektron kun danĝero, tamen plejpartoj da uzantoj de tiu elektro loĝas en la urbegoj Oosako, Kioto, Kobeo, ktp. Dezirinde estas, ke ili mem procesos pri la refunkciadon al juĝejoj, ĉar kiam okazos katastrofaj akcidentoj, estos damaĝitaj ne nur *Wakasa*-anoj sed la loĝantoj mem de la urbegoj.

Krome, dank’ al *Fukusima* ĉiuj jam scias, ke elektro de atomenergio estas eksterordinare multekosta. Mi kredas, ke baldaŭ malaperos atomcentraloj pro danĝero kaj multekosto. Sed, mi ne povas atendi ĝis tiam. Por estontaj infanoj mi elkore esperas, ke oni ne refunkciigos tiajn atomcentralojn.

タイ王国ではじめての国際合宿 “Verda Lernejo” について (2)

田中一喜 (Kampo, 池田エスペラント会)

非エスペランティスト向けの無料講習会は、バンコク在住のチリ人 Cristian Guajardo が勤務するモンクット王工科大学トンブリー校で開催。同大学の学生と外部からの市民で合計 10 人がこの講習会を受講した。受講生には、タイ人以外の留学生 (中国人・ベトナム人・グアテマラ人) も含まれており、講師のハンガリー人 Márkus Gábor も合わせて「国際色」豊かな印象であった。受講生の大半は同大学言語学科の大学院生で、ゼミの担当教授 (Cristian の友人) に新しい言語を学習してこいとすすめられて (命令されて?) 来たらしい。

講習会教材は Stano Marček の “Esperanto per rekta metodo” (タイ語版) と、講師が作成し韓国の講習会でも使用した教材を Warut Brunprasert がタイ語に訳したものを使用し、受講生の多くが英語を理解できたので、エスペラントのみの直接教授法ではなく、補助言語として英語を使って授業は進められた。

講習会終了後も学習を希望する受講生もいたことから、引き続きネットにより同講師が指導する予定である。昨年開催した無料講習会とその後の通信講座を修了して私たちのグループに入ってくれた Non (Nonniefeliz Sukcham) と同じように、今回の講習会からも仲間が増えることを期待している。

無料講習会に引き続き二泊三日の国際合宿 “Verda Lernejo” を開催した。合宿の規模は、受講生 15 人、講師 3 人、世話人 2 人、夕食などに来てくれた人 4 人で計 24 人。参加者の国籍は、タイ・日本・ベトナム・ハンガリー・チェコ・ドイツ・フランス・チリ・オーストラリアの 9 ヶ国。地元であるタイからの受講生が一番多く、日本人 5 人、ベトナム人 3 人がそれに続いた。

初級クラス (講師 Mark Starrs) は、はじめてエスペラントに触れる人を対象と想定していたが、事前にネットで予習してきた受講生も多く、かなり早い速度で授業を進めることができた。タイ在住の日本人も受講したため、説明用の言語としては英語と

タイ語を使用した。二泊三日の合宿の二日目は後述する「小遠足」を企画していたが、このクラスのみ小遠足に参加せずに学習を続けることを選択し、夕食後も特別に授業を続けた。朝 9 時から夜 8 時まで、昼食・夕食の計 2 時間を差し引いても、1 日で 9 時間も学習したことになる。他のクラスに参加したベテランエスペランティストもこれにはかなり驚いていた。

中級クラス (講師 Márkus Gábor) の受講生は、日本人 3 人・ベトナム人 2 人であった。期待していた無料講習会からの参加者はなかったが、ベトナムの若い女性、Do Thuy を除いて学習歴の長い人達だったので、直接教授法により効率的に授業は進められた。教科書は、無料講習会でも用いた講師作成教材を使用した。合宿会場のロビーを教室として利用したためこの講習会はよく目立ち、非エスペランティストの宿泊者からも興味をもたれて、いろいろ質問されるなどのひとコマも見られた。

上級クラス (講師 臼井裕之) は、合宿会場から歩いてすぐのところにある旅行手配会社事務所の一角を借りて授業を行った。一部分だけの参加も含めタイ人・日本人・ベトナム人・フランス人・ドイツ人各 1 人ずつの 5 人の参加があり、母語の違う者同士がエスペラントで理解しあうという典型的な構図となった。通訳の訓練を中心に、Edmond Privat の演説の録音、István Ertl の講演ビデオ、そして受講生自身の用意した話を使って授業は進められた。

二泊三日の二日目には、気分転換を兼ねて小遠足を行った。バンコクを流れる大河、チャオプラヤー川の近くに合宿会場があったので公共ボートと公共バスを使い、「暁の寺」という日本名で有名なワットアルンと、大きな寝釈迦仏でよく知られたワットポーという二つの有名寺院を訪問した。

他にも、合宿に参加できなかったバンコク在住のエスペランティストと希望者 20 人ぐらいで一緒に夕食を食べたり、合宿後に日本人参加者を日本式スーパー銭湯に案内したり、女性参加者が買い物に行っている間におっさん 3 人で昼間からビールを飲んだり…。なんというか、やってることは日本の合宿と変わらないかもしれない (笑)。 (おわり)

Mi mortis tiamaniere! (3)

HIRABAJAŝI Hacunosuke
tradukis belmonto (yamasita tosihiro)

“Ĉu li mortis pro ia malsano?”

Mi kredis, ke okazis eksterordinara eraro, sed iom ŝokite pro la abomenaj ruĝaj literoj, plu demandis kvazaŭ indiferentulo.

“Mi ne bone scias precize, ĉar oni diras, ke li mortis en Tokio. Mi aŭdis, ke la kaŭzo estis pulma ftizo. Ni ankaŭ ricevis la mortodiagnozon de kuracisto.”

“Ĉu mi povas vidi la paperon, bonvole?”

“Tute facile.”

Li eniris internen, alportis la kunbinditan broŝuron, kaj montris la plej supran paperon.

En la rubrikkadro de mortodato estis skribita '4-a horo ptm, 21-an de februaro, 1928'. Tiu de mortoloko montris 'numero xx, urbeto xx, kvartalo xx, urbo Tokio', kaj mortokaŭzo estis 'pulma ftizo, korparalizo kunokaze'.

La nomo de la mortinto estis certe *HUNAI Saburo*, t.e. mi. Ankaŭ la naskiĝtago estis tute sama al mia familia registro. Sed nur en la kadro 'aktuala loĝejo' estis skribita same al la mortoloko, kie mi neniam loĝis. La nomo de la kuracisto estis *SEGOŝI Juutarō*, kiu diagnozis lian morton; li loĝis en la urbeto tuj apud la mortoloko.

“Aha!”

Post rigardado al la mistera papero, kiu pruvas mian morton, mi murmuris en raŭka voĉo, ne komprenante kvazaŭ vangopinĉite de vulpo*, sed kun pli multe da malagrableco.

“Do, konklude, k-do *HUNAI* mortis? Kompatinde!”

“Liaj ostoj en la urno estis alsenditaj antaŭ tagoj, metite en firma skatolo bindita per dratoj. Neniu parencaro ekzistis, tial nia oficejo prizorgis, kaj enterigis ĝin apud la tombo de patroj.”

“Koran dankon pro via bonkoreco.”

2017.4

私はかうして死んだ！ (3)

平林 初之輔 (1892 - 1931)

「何か病気ででも死んだのですか？」

私は、飛んでもない間違いだとは思ったが、それでも朱色の不吉な文字を見ると少々嫌な感じに打たれながら、他人事のようにきいた。

「何でも東京で死んだちゅう話じゃから、わしもうくわしいことはよう知らんが、肺病じゃちゅうこった。医者死亡診断書もここへきとる」

「その診断書をちょっと拝見できませんか？」

「お易 (やす) いこった」

彼は奥へ行って書類の綴じ込みをもってきて、その一番上の一枚を指し示した。

死亡の時という欄には昭和三年二月二十一日午後四時としてあった。死亡の場所という欄には、東京市××区××町××番地と書いてあって、死亡の原因という欄には「肺結核、心臓麻痺併発」としてあった。

死亡者の氏名は、船井三郎すなわち私自身の姓名に相違なく、生年月日原籍等も私自身のそれと寸分もかわっていなかった。ただ現住所という欄が、死亡の場所と同番地になっていたが、それは私の一度も住んだことのない場所だった。診断した医師の名前は、死亡場所のすぐ近所の町に住んでいる、瀬越雄太郎となっていた。

「ははあ」と私は、私自身の死んだことを証明するこの奇怪な書類を見おわってから、狐につままれたような気もちで、しかも少なからず不快な気もちで皺枯 (しわがれ) 声で言った。

「そうするとやっぱり船井君は死んだのかなあ、かわいそうに」

「遺骨もこないだ届きましたよ、ちゃんと壺へはいつて、針金でしばって丈夫な箱へ入れてありました。骨の埋め手がないので、役場で取り扱って、ちゃんと先祖の墓のそばへ埋めてやりました」

「そりゃどうも有り難うございました」

Kiam mi esprimis dankon al mia enterigo de miaj ostoj, mi sentis teruran malvarmecon ĉe la dorso, kvazaŭ mi estus reale mortinta, kaj mi vere estus mia amiko.

“Kie estas la kremaciejo?”

Mi demandis refoje, por konfirmi la fakton.

“Probable en *Oĉiai*, ĉu?”

Li respondis, retrorigardante la serviston.

“Kie estas lia tombejo? Survoje al mia tasko, mi kondolence vizitos lian dormejon.”

Mi scias ĝin bone, sed mi intence demandis por peti la vojon. Kaj post la danko al la vicestro, mi eliris de la oficejo, kaj paŝis laŭ la kutima vojo de mia infaneco en neĝokampo.

Mi staris antaŭ la malluksa tombo de miaj gepatroj, kaj dume silente interpretis manplatojn kun okuloj fermitaj. Tuj apud ĝi estis terŝveliĝo nove fosita, kaj la nova stupao restis falinta en la neĝo.

Kaj sur la terŝveliĝo estis metita la blanka nomtabulo, kaj al ĝi apogiĝe staris du aŭ tri narcisoj, kiujn iu oferis. Mi vidis la scenon, kaj larmoj fluis sen kialo.

Mi forbalais neĝon de sur la tabulo, kaj legis la budhanan nomon, “Tutsola-vivinto-kredanto.”

Sur ĝia dorsa flanko aperis, ke “Vulgara nomo: *HUNAI Saburo*. Aĝo de Morto: tridek ses”, kaj aliaj.

En la sama nokto, mi startis al Tokio, rigardate de neniu el vilaĝanoj, kiel fantomo fuĝanta el tombo, ĝuste laŭlitere. (daŭrigota)

*Komentas redaktoro:

“kvazaŭ vangopinĉite de vulpo” signifas, ke tiu homo estas en embaraso ne komprenante, kio okazis.

En Japanio, laŭ legendoj, vulpoj kaj niktareŭtoj trompas homojn, sin aliformigante aŭ hipnote. Kaj tial staton de embarasiĝo oni esprimas “kvazaŭ pinĉite de vulpo”.

私は私自身の遺骨の埋葬のお礼を言うとき、何かほんとうに自分が死んでしまって、現在そこにいる自分はほんとうに自分の友達でもあるかのような気がして、無気味な寒さを背筋に覚えた。

「火葬場はどこでした？」

と私はもう一度事実をたしかめようと思ってこう訊ねた。

「たしか、落合ちゅうとこだったなあ」と彼は小使を顧みて言った。

「船井君の墓地はどこですか、ちょっとついでお墓参りをしてくれようと思うのですが」

私はよく知っていたけれども、わざとこうたずねて、道を教えて貰った。そして助役にお礼を言って、役場を出て、雪の中を、子供の時分にふみなれた道を歩いて行った。

私は見すばらしい両親の石碑の前にたってしばらく心から瞑目合掌した。そのそばに新しく掘りかえた、小さな土のもり上がりができている、新しい卒塔場(そとば)が雪の中に倒れていた。

そして、土の盛り上がりの上には粗末な白木の位牌が置いてあり、その前に誰がたててくれたのか水仙の花が二三輪たてかけてあった。それを見ると何ともなしに涙が出た。

私は、雪を払い落として位牌の文字を読んだ。
『天涯孤独信士』

裏には、「俗名船井三郎、享年三十六歳云々」としてあった。

私はその晩、村の誰にも見られずに、文字通り墓穴から抜け出した亡者のように、夜汽車で東京へ向けてたつた。(つづく)

2017年世界大会 (ソウル)
7月22日(土) ~ 29日(土)
の La Dua Bulteno がネットで読めます。
<http://www.2017uk.net/bultenounua-dua/>



Romano el la Tempo de Nero

渡辺 克義 (山口県)

QUO VADIS はポーランドを代表する作家ヘンリック・シェンキェヴィチ (Henryk SIENKIEWICZ, 1846-1916 年) の 1895-96 年の作品であり、1905 年のノーベル文学賞受賞作でもある。

物語の舞台は、皇帝ネロが支配する一世紀中葉のローマ。パルティア遠征を終えローマに凱旋したマルクス・ウィニキウスはアウルス・プラウティス將軍の家でリギアを見初める。

リギアの本名はカリナだが、リギ族の出ということでそのように呼ばれていた。ウィニキウスは最初、暴力に訴えてでもリギアを我ものにしよとすが、当然、そうした試みは報われない。やがてウィニキウスは、迫害を受けているキリスト教徒としてのリギアに対する共感から、自身も受洗する。リギアはついにはウィニキウスの求愛を受け入れる。一方、この間、ローマはネロの気まぐれにより街中が大火に見舞われていた。ネロはその責めをキリスト教徒に負わせ、虐殺する。リギアも捕縛され、野牛にのせられ闘技場に連行されるが、忠僕ウルスによってその場を救われる。ウィニキウスとリギアは荒廃したローマを離れ、新たな生活を始めることになる。

このように、作品はふたりの恋愛を軸に展開するが、本作品の真の主人公はウィニキウスの叔父、廷臣ペトロニウスである。ペトロニウスはネロに面従腹背している。シェンキェヴィチは、勝手気儘に放蕩生活を送る人物としてペトロニウスを描写している。しかし、ペトロニウスは最後にネロを侮蔑する言葉を残し自害する。

QUO VADIS というラテン語は小説の第 70 章で現れる。使徒ペテロはローマを脱し、アツピア街道を歩いていると、薄明の中でイエス・キリストに出会う。ペテロがキリストに、Quo vadis, Domine? (主よ、どこへ行き給うか) と尋ねると、— Kiam vi forlasis mian popolon, mi iras Romon, por ke oni krucumu min tie duafoje. (お前が私の民を見捨てるのなら、私はローマに行き、そこで再度磔刑に処されよう) と返答があった。ペテロはこうしてローマに引き返すのである。

シェンキェヴィチがこの作品を書いた背景には、当時独立を喪失していたポーランドの民を鼓舞する狙いがあったとされる。迫害を受けるキリスト教徒は、ポー

ランド人を投影したとの理解であるが、首肯できるかもしれない。こうした普遍的な解釈がある一方、1980 年にノーベル文学賞を受賞したポーランドの詩人チェスワフ・ミウオシュ (1911-2004 年) のように、『クオ・ヴァディス』にやや辛い評価を下す人もいる。「ありとあらゆる歴史上の紋切り型に生気を吹き込むという仕事をみごとにやってのけたのは事実だが、彼のローマは、複雑さが不足しているきらいがある」(ミウオシュ [関口時正他訳]『ポーランド文学史』(未知谷, 2006 年, 515 頁))。

日本におけるシェンキェヴィチ文学翻訳・紹介には長い歴史があるが(八木光昭「ポーランド文学が日本近代文学に与えた影響」[阪東宏編著『ポーランド入門』(三省堂, 1987 年) 所収] 参照)、『クオ・ヴァディス』を除けば、あまり知られていない。ポーランド本国では、シェンキェヴィチと言えば、まず三部作(『火と剣』(1884 年)、『大洪水』(1886 年)、『パン・ヴォウオディヨフスキ』(1888 年))の著者として知られる。ちなみに、『大洪水』のフランス語からの抄訳(新潮社, 1920-21 年)は、エスペ란ティストの佐々木孝丸 (1898-1986 年) によってなされている(佐々木の自伝『風雪新劇志 — わが半生の記』(現代社, 1959 年, 31 頁) によれば、「喰うための仕事」としてこなした翻訳とのこと)。

QUO VADIS のエスペラント訳 (1933 年) はザメンホフの末娘リディア (1904-42 年) の手になる。長らく絶版になっていたが、この度、再版されたのは祝賀の至りである。リディアの訳文は「英訳やフランス語訳よりもはるかに完璧で、「文体は、正確明瞭」にして、「なめらかで、心地よく、ひじょうに読みやすい」との評価がある(ウエンディ・ヘラー著 [水野義明訳]『リディア — エスペラントの娘 リディア・ザメンホフの生涯』(近代文藝社, 1994 年, 236 頁))。こうした意見が正鵠を射ているか否かについては、評価が分かれるかもしれない。

『クオ・ヴァディス』の邦訳は数種類あるが、日本語で読み通すのも、実は楽ではない。歴史小説があまり好きではないという方は、映画を鑑賞したあとで取り組まれるのがよいだろう。現在、アメリカ、イタリア、ポーランドの 3 か国で撮られたものが日本で DVD ないし Blu-ray で入手できる(お薦めは、2001 年のエイジ・カヴァレロヴィチ監督作品)。さらには日本のお家芸の漫画(藍真理人作画『クオ・ヴァディス』[全 3 巻, 女子バウロ会, 1982 年])で入門するという手もあろう。ともあれ、『クオ・ヴァディス』を鑑賞しないのはあまりにもったいない。

3月31日 第1次締切り
4月1日から参加費改定

La 104a Japana Esperanto-Kongreso
en Jokohamo, Kanagavo, la 3a-5a de novembro 2017

第104回日本エスペラント大会

(神奈川県横浜市)

日 時: 2017年11月3日(金・文化の日), 4日(土), 5日(日)
会 場: 神奈川県立かながわ労働プラザ(Lプラザ)
主 催: 一般財団法人日本エスペラント協会, NPO法人エスペラントよこはま
協 力: 神奈川エスペラント連盟

La 2a
Informilo

Kongresa temo:

Haveno peras, Esperanto peras

大会テーマ:

港はつなぐ, エスペラントはつなぐ



横浜港が開港してから約160年! 横浜は港町として外国から人や物, 文化を数多く受け入れ, そして日本からは外国へ多くの人が旅立ち, 多くの物が運ばれ, 日本の文化が伝えられました。その役割はまさに“haveno peras”(港はつなぐ)です。

エスペラントにもまた, 中立的な媒介役として文化の相互理解を担い, “Esperanto peras”(エスペラントはつなぐ)に徹し続けてきました。

このテーマ「港はつなぐ, エスペラントはつなぐ」に沿って, 次のお二人に基調講演を行なっていただきます。

木村護郎クリストフさん(上智大学教授, 社会言語学者)

Dieter KLEEMANNさん(ドイツ在住のエスペランティスト, 元医師)

Cent jaroj post la forpaso de Zamenhof ザメンホフ没後100年

今年はエスペラントの創始者ザメンホフの没後100年めです。この記念の年に, 現在はドイツと日本で暮らしておられるエスペランティスト Ulrich LINSさんにザメンホフについて講演をしていただきます。

Postkongresaj Ekskursoj 大会後観光(2コース。p.3を参照)

1) 江ノ島へ! 今年は没後50年になる由比忠之進さんの眠る鎌倉霊園を経て, 江ノ島へ行きます。観光で有名な江ノ島ですが, 泊まって観光することは稀でしょう。ゆっくりと散策し, その後, 新江ノ島水族館(2004年開館)を見学します。

2) 豪華船で夕食, 横浜観光 横浜港の大栈橋からロイヤルウィング(日本で唯一のエンターテイメントレストラン船)に乗って夕食。私たちのために船内に1部屋借りています。その後, 市内のホテルに宿泊。翌日は外人墓地へ行き, 日本へエスペラント導入のために尽力したフランス人ミスレルの墓に参り, 港の見える丘公園を散策します。

主なプログラム (計画中)

11月3日 (金・祝) 13:00～開会行事 (開会式, 基調講演, 分科会など紹介)

18:00～Arta Vespero

11月4日 (土) 09:15～市民向け日本語講演, エスペラント講演, 市民向け入門講習会, 初心者番組, 分科会, JEI関連番組など。18:30～懇親会 (中華街同發別館)

11月5日 (日) 09:15～初心者番組, エスペラント講演会, 日本語講演, 分科会など, JEI関連番組, 14:00～閉会式, 15:00～大会後観光

大会会場

神奈川県立かながわ労働プラザ

tel.: 045-633-5413

〒231-0026 横浜市中区寿町1-4

JR根岸線石川町駅下車,

中華街口 (北口) から徒歩3分

JR石川町駅へは、横浜駅から3駅 (桜木町, 関内, 石川町) 7分



記念品 (予定)

① “Manlibro pri Jokohamo”

横浜とその周辺地域の案内書。観光, 歴史, 現代のことなどさまざまなことを含めた案内書を目ざしています。

② 『神奈川とエスペラント

— 神奈川県エスペラント運動史』

編集: 土居智江子

神奈川は日本のエスペラント運動の発祥の地。エスペラントが日本に導入された直後から, 神奈川ではエスペラント運動は元気にあふれた時期, 沈滞の時期もありました。この大会を機に神奈川のエスペラント運動をまとめています。

連絡先: 日本エスペラント大会事務局 財団法人日本エスペラント協会内

〒162-0042 東京都新宿区早稲田町12-3 <jek2017@jei.or.jp> (第104回大会専用)

電話: 03-3203-4581, FAX: 03-3203-4582

お問合せはなるべくメールでお願いします。

ホームページ: <http://www.jei.or.jp/>

参加申込みは郵便振替 00130-4-744162 (日本エスペラント大会A) へ。振替 到着後 2週間をめどに受領書 (はがき) をお送りします。

大会参加費など

(単位は円)

参加費	期限→	3月末	7月末	8月～	備考 (○印 記念品・報告書あり)
① 一般		5 000	6 000	7 000	○
② 障害者		3 000			○
③ 家族		2 000	3 000	4 000	記念品希望者は①でお申し込みください
④ 青年・留学生		2 000	3 000		○ (青年は2017年内に30歳になる人迄。生年月日を記入!) (留学生は日本に留学中の外国籍の人)
⑤ 青年・留学生		2 000 (記念品なし)			
⑥ 中学・高校生		1 000	1 500		単独参加者のばあいは○
⑦ 小学生以下		無料			
⑧ 外国から		2 000			○ 高校生以下は⑥, ⑦でお申し込みください
⑨ 不在参加		3 000			○ 実参加への切替の際は申込日の額との差額を追加で
⑩ 記念写真		1 000			最終日にお渡しします。各自お持ち帰りください
⑪ 昼食I (4日)		1 000			
⑫ 昼食II (5日)		1 000			
⑬ 懇親会 (4日)		6 500			中華街の同發別館
⑭ 大会後観光 A		25 000			江ノ島で1泊。6日の昼食代は別。下記参照
⑮ 大会後観光 B-1		23 000			横浜で1泊, ツイン, シングルの部屋を希望の方は3000円追加。6日の昼食代と観光費用は別。下記参照
⑯ 大会後観光 B-2		11 000			宿泊なし。下記参照
⑰ JEI学力検定試験		1級: 5 000/ 2級: 3 000/ 3級: 2 000/ 4級: 1 000			

◆取り消し条件 ①～⑨, ⑰は原則としてお返しできません。⑩～⑯の費用は10月25日までの申し出に限り、返金手数料500円を控除して、大会後に返金します。

- ・参加申込は [郵便振替 00130-4-744162 日本エスぺラント大会A] へ
- ・懇親会は第1報では7000円でした。既に申し込まれた方へは現地で差額を返金します。
- ・宿泊ホテルの斡旋はしません。会場近くのホテルはLa Revuo Orientaの「日本大会だよ」や、ホームページ<<http://www.jei.or.jp/press/jek2017/>> などでお知らせします。

大会後観光 (11月5日, 閉会式後 15:15～) 申し込み締め切り: 9月末日

- ⑭大会後観光 **A** 大会会場→鎌倉霊園 (由比忠之進さんの墓参り) →江ノ島 (岩本楼本館宿泊), 翌日: 江ノ島観光→昼食→水族館→藤沢駅→横浜駅→新横浜駅
- ⑮大会後観光 **B-1** 大会会場→スターホテル横浜→自由行動 (推奨場所を検討中) →19:30大棧橋からロイヤルウィングディナークルーズ→下船 スターホテル宿泊, 翌日, 外人墓地 (ミスレルの墓), 港の見える丘公園散策→昼食→散策 (場所は検討中) →みなとみらい線の元町・中華街駅解散 (15:30頃)。
- ⑯大会後観光 **B-2** 大会会場→自由行動 (推奨場所を検討中) →19:30大棧橋からロイヤルウィングディナークルーズ→下船 21:20解散
- 申し込み締め切り: 9月末日 (Aコースは40人で締め切らせていただきますので, 早めにお申し込みください。他のコースもできる限り早く申し込みをお願いします)

La 104-a Japana Esperanto-Kongreso, en la urbo Jokohamo

Dato: la 3a, 4a, 5a de novembro 2017

Kongresejo: Kanagaŭa Roodoo Plaza (Naka-ku Kotobuki-ĉoo 1-4)

Ĉefaj programeroj

la 3a de novembro (vendredo, ferio)

13:00~ akcepto, malfermo, laŭtemaj prelegoj, prezentado de diversaj kunsidoj

18:00~ Arta Vespero

la 4a de novembro (sabato)

09:15~ fakaj kunsidoj, prelegoj (Esperante, japane), programeroj por komencantoj ktp

18:30~ bankedo

La 5a de novembro (dimanĉo)

09:15~ fakaj kunsidoj, prelegoj (Esperante, japane), programeroj por komencantoj

14:00~ fermo

15:15~ postkongresaj ekskursoj

Kotizoj: loĝantoj en Japanio (inkl. eksterlandanojn)

5 000 enoj (ĝis 03-31), 6 000 enoj (ĝis 07-31), 7 000 enoj (de 08-01)

el aliaj landoj: 2 000 enoj

Pri ceteraj kotizoj (handikapuloj, junuloj, lernantoj, moralaj partoprenantoj ktp) demandu Japanan Esperanto-Instituton

Hoteloj: mendu persone (demandu al <jei2017@jei.or.jp>)

Bankedo en la ĉina kvartalo: 6 500 enoj **Foto:** 1 000 enoj

Lunĉoj: en 10-04 kaj 10-05, 1000 enoj potage

Postkongresaj Ekskursoj

A: al Enoŝima (tranokto kaj turismo) 25 000 enoj

B-1 en Jokohamo: vespermanĝo dum ŝipveturado, tranokto en hotelo kaj turismo en Jokohamo 23 000 enoj

B-2 en Jokohamo: vespermanĝo dum ŝipveturado, sen tranokto 11 000 enoj

Pri pli detalaj informoj havu kontakton kun Konstanta Kongresa Komitato,
ĉe Japana Esperanto-Instituto/ JP-162-0042 Tōkyō-to Sinzyuku-ku Waseda-mati 12-3
telefono.: +81-3-3203-4581, fakso: +81-3-3203-4582, retadreso: jek2017@jei.or.jp

<http://www.jei.or.jp/>

loka informejo: NPO Esperanto Jokohama

info@esperanto.yokohama

ワン・ワールド・フェスに今年も参加

木元 靖浩 (奈良県)

2月4日(土)5日(日)10時~17時、KLEGは大阪カンテレ扇町スクエア・北区民センターで開催された「ワン・ワールド・フェスティバル」に参加し、ブース出展と講演を行いました。

KLEGの参加は今回で4度目となります。ブースでは、エスペラントの説明や、世界大会などの写真、それに凶書の展示を行いました。JEIの三つ折りチラシと、今回のために作ったA4のチラシを配りました。このチラシには、「大阪府とその周辺で間もなく開催されるエスペラント入門講座など」も入れました。文法説明・文例のチラシも準備し、熱心な人には渡しました。説明員、又は訪問してくれたKLEG関係の人々は4日は14人、5日は19人でした。

5日は講演も行いました。故タニヒロユキさんは、「エスペラントはビルの中の、部屋の中で扉を閉じてやっていたのではダメだ。もっと、表に出てやらないといけな。」と言っていました。これを実践したつもりです。講演は場数を踏まないとうまくならぬと考え、まずは筆者、木元から練習と思い行いました。講演の名称は、できるだけ興味を引くようにと「ワクワクする国際語エスペラントの世界」。副題は「国際語エスペラントは英語に負けたのか。国際共通語は当初の目的の平和を作ることに貢献したのか。そうとも言えるし、そうとも言えない。しかし、通い合う地球の言葉として、創作者の意図しなかった社会貢献をしている。それ故にエスペラントの周りには人の絶えることは無い。それはどういふことか考えていきます。」としました。

講演の内容はおよそ次のようなものです。実用の



面では巨大言語、英語には負けている。世界大会の写真を見せつつ



「しかし、異なる世界の出会いの場」である旨説明。また、木村護郎クリストフさんの第100回日本エスペラント大会の講演での言葉を引用して「エスペラントの世界は都会的な村」という考えの紹介。しかしそれだけでは、団地内のテニス同好会でも、クラブ活動でも同じことだとの(過去に聞いた)意見に反論して、それら「異業種交流会的なもの」「クラブ活動的なもの」とは違い、独特のスパイスが効いていると、ザメンホフのエスペラント創造の由来や、プラハ宣言なども紹介しました。それとともに、また、木村護郎クリストフさんの『節英のすすめ』から、「エスペランティストは実際に知り合う前から他のエスペランティストを友人とみなしています。これはほかの言語にはないことです。」の例なども説明しました。

エスペラントは、やってみようとの動機と意欲が高まった人が始まります。そのきっかけは、人さまざま。過去には「宮沢賢治がやったから、僕もやり始めました」という人がいました。従って、ベートーベンの「歓喜の歌」も歌い、阪神タイガースの「六甲おろし」も歌い、源氏物語の一節も朗読し、どれか一つくらいがきっかけになるだろうとやってみたのですが、「歓喜の歌」をプロジェクターで投影しながら歌った時は大合唱になってしまい、いかにサクラが多かったかを証明したような形になりました。聴講者は40人余りでした。その内、エスペランティストの顔ぶれは13人。27人余りが非エスペランティストだったことになります。

後に「エスペラントのクラブ活動的な部分の説明より、いわゆるスパイス部分をもっと説明すればよかった」との意見が出ました。以前の非エスペランティストの意見では「エスペラント紹介では、エスペラントの由来の説明ばかりが多くて、肝心のエスペラントそのものの説明が少ない」との意見があったので、このあたりの兼ね合いですね。講演者が替わりながら、これからも、この出展を続けていきたいと思います。(KLEG 組織部長)

地域 FM 放送運営団体の総会に出席して

光川 澄子 (京都府)

NPO 法人「京都三条 FM ラジオコミュニティ放送」の第 16 回通常総会に、京都エスペラント会として参加しました。

昨年の京都エスペラント会年次総会で、以前この地域 FM 局からの依頼で出演された野田淳子さんが、広報のためにこの FM 放送を利用してみてはと提案されました。その提案にしたがって「エスペラントって何？」をテーマに、昨年 3 月から毎月 2 回、第 2・4 水曜日の午後 1 時 4 分から 10 分まで 6 分間の放送を始めました。

このご縁から、去る 2 月 19 日の総会出席案内をいただき、京都エスペラント会から田平正子、樽井佐知、野田淳子、光川澄子の 4 名が出席しました。

約 30 名ほどの様々な分野からの出席者の積極的な意見交換には、この局への愛情の深さと、本物志向があふれ、その熱気は瀬戸内しか知らなかった私には、まるで太平洋の大海原を見る思いでした。

その中で野田さんが、放送経費値下げの可能性を訊ねて下さいましたが、おなじみになっている理事でもあり放送局長の松岡千鶴様から、健全な価格設定だから値下げは不可能ですと一言。他の理事からは、老朽化している放送機器の買い替え資金 300 万円に苦慮していますと報告。

事務局長の会計報告の中の「京都府地域力再生補助金」がわからず、総会と懇親会の中の短い時間におたずねしたら、なんと返済不要との事。そして京都府の申請先なども親切に教えて下さいました。返済不要の補助金なんてと、私の心は大揺れにゆれ、夢は膨らむばかり。早速府庁へ調べに行くことになりました。

総会の後半、全員が 4 つの組に分かれ、各組のテーマ (番組、財政、スタジオ、広報) についての意見を、各組の机の上に広げた白紙に自由に書いていき、後で各組の一人が纏めて発表する。この方法は、理事の統計学者の提案で毎回行われているようで、とても興味深い方法でした。

この局は、日本初の地域 FM 局として 2003 年 3 月に開局、来年 2018 年は開局 15 周年記念の年でもあり、理事会審議を経て会員制度なども含めて大きく変革されるのではないかと考えられます。

2017.4

総会後別会場で開かれた懇親会には田平さんと私の 2 名が参加、総会時と合わせて、四月開講の入門講座案内と、エスペラント会館のチラシをはさんだ JEI のチラシを、出席者全員にもれなく配りました。

懇親会も和気あいあいと盛り上がったところで、先の放送局長・松岡千鶴様から京都エスペラント会の紹介をと私が指名され、野田さんの紹介で去年 3 月から 2 回 6 分放送をしてきましたが、なにぶんにも放送料の負担が大きく、今その資金調達に苦しんでいる真っ只中でして、3 月からの見通しはたっていないと、包み隠さず話しました。

この後理事・NHK 職員石踊昌一様から突然、ザメンホフの名前だけは知っていますが、とエスペラントの説明を求められました。他にもエスペラントの名前すら初めて、という方もいられたようです。

一方、予期せず質問された私の説明は、行きつ戻りつ。でも皆さんあたたかく、しずかに耳を傾けてくださり嬉しく思いました。

また私が説明と同時に、108 円ですがエスペラントの概要が分かる冊子ですと、JEI の『通い合う地球のことば 国際語エスペラント』をお見せしましたら、4 人の方が皆さんカンパを添えて買って下さいました。なおこの方達には、KLEG の出版カタログも添えて差し上げました。

この FM 放送を始めるに当たって、まず可聴地域が狭く、放送日も週日のため、IT 時代にそくして何時でも何処でもパソコンやスマートフォンで聴ける音声 (静止写真付き) ポッドキャスト配信料を加算して契約しました。これには過去の放送も保存されています。その効果で北海道のエスペランティストから、聴きましたとコメントが書き込まれたこともありました。

京都エスペラント会の広報活動として始めた放送ではありますが、その電波はタンポポの綿毛のように、また竹の地下茎のように、何時、何処でエスペラントの芽を出すかわかりません。となりますと、これは京都エスペラント会だけではなく、全国的活動でもあると言えないでしょうか。

その為にも、皆さんも「ラジオカフェ エスペラント」で検索の上、ぜひお聴き下さり、このエスペラント広報放送が、今後も続けられますようご支援、ご協力願えれば有難く、感謝いたします。



ザメンホフ全集の挿絵を手がけて

田中 早智子（長野県）

今年の4月14日は、ザメンホフ死後100年目の命日になります。そこで、故いとうかんじさんが編集されたザメンホフ全集“plena verkaro de l. l. zamenhof”の装丁と挿絵をなさった田中さんに、寄稿をお願いしました。文中に「星ひとつ」「星ふたつ」とあるのは、巻の番号のことです。（編集部）

私がいとうさんのお宅へはじめてうかがったのは学生の時で、4年は終わりもう2年、まだ大学院にはなっていないで専攻科というのがあって、その2年目ぐらいだったと思う。銅版画を制作して、その時にはザメンホフ星ひとつの原稿はもらっていて、それに入れるための作品をみてもらうためだった。今、星ひとつをみると、8枚の銅版画をもっていったとわかる。原稿の銅版画にいちばん近く刷れるのはコロタイプ印刷だとおっしゃって、京都の便利堂にたのもうということで、私に見学に行くようにと便利堂と連絡をとってくださった。いとうさんは出版社の編集長で出入りの印刷屋さんをよく知っておられた。コロタイプ印刷は、写真をとりガラス面にうるこのようにしている層に感光させ、親油性、親水性の面、その中間という具合に段階がついて、原画どおりの印刷をする。紙は古染という色の局紙に刷ってもらった。原画にあるにじみそのまま出ているインクの色も原画に近い。限定1000部だった。

ザメンホフ星ふたつの発行は2年後になっている。このときはオフセット印刷で、私は大日本印刷へ見学に行かせてもらう。美術大学で印刷の授業をしていたのでこれはうれしかった。校正機が学校にありオフセットの実習をやっていた。亜鉛板に直接油性の液であるいはそれ用のクレヨンで絵をかきアラビアゴムを塗布、親油性と親水性の面をつくりその亜鉛板にインクをのせブランケットに写し横にとめてある紙に刷るといって、オフとセットの印刷である。星ひとつから始まりザメンホフ余滴までどんどん出版されて、その都度表紙の布をえらび、その布は星ごとに違う布をためさせてもらい、文字の箔も各巻、色を変えて、でき上がるのが楽しみだった。1000部のうち20部ほどは私に下さった。先生や友人にプレゼントした。ある時は「古本屋で見た」

というので「もう？」とおどろいたこともあった。

いとうさんのお宅へ夕方出かけるといつもお肉を焼いてくださり、サラダもたっぷりつくってくださって楽しいことでした。

1990年発行のアンデルセン童話集に銅版画をいれる仕事は心おどらせてやった感じだ。アントン・ウニチョウスキが1と4に絵をいれていて、私は2と3をやることになった。その頃はエスペラントをやっていないで、私は日本語訳を読んで銅版画を制作した。

それからいつだったか、いとうさんが下さった大切にしている本、ダンテの“LA DIA KOMEDIO”、ボッチチェリの絵が90枚も入っている大作である。“LA DIVINA COMMEDIA”イタリア語が左半分、右半分がエスペラント語。私は今のところボッチチェリの線書きの絵を感心してみいつているのだが、地獄、煉獄、天国編が一冊に入っている。厚さ5.5cmでA4の変形サイズ。LE MONNIER出版。煉獄編の12歌で織物の名手が老女に化けた女神アテナにこの術で挑戦、どちらも織物の競技をする。この名手アラクネの慢心をたしなめるためだった。アラクネは人間の女と神々の恋愛を織り出し、女神はオリュポスの神々を中央に、神にこらしめられた人間をあらわした。どちらも完璧な織物。女神はアラクネの織物に怒って引き裂き、アラクネは悲しみのあまり首をつって死ぬ。女神は彼女をクモに変えたそう。ボッチチェリの絵はアラクネはうつぶせでうしろ脚は毛が生えてはいるがそのまま人間の脚である。別に、ドレのイラストレーションの『神曲』を買ったのだが、これはinfero、purgatorio、paradizoの3冊になっていてブラジルのFontoの出版。purgatorioの同じところでアラクネがクモになっていく絵をドレがかいている。彼女は仰向けで6本はもうクモの脚がはえ両腕は人間のままでやがてクモの脚になることだろう。美しい上半身もそのまま見事にかかっている。いとうさんは、この挿絵をみた時はショックだったとかいておられる。織物の勝負の結果にいらだつ女神の異常心理をくみとった挿絵だともかかっていた。

クモはエスペラントでaraneoといい、ギリシャ神話の女性はArachne、英語ではクモのことをArachnidと言うのだと知った。天国編の5歌でベアトリーチェがダンテとむきあっている。このベア



『関西エスペラント連盟 65年史』を読んで

ふぢもと・たつを（京都府）
本書は、表紙には上記のよ
うに書いてあるが、132p.の奥
付には、〈65 jaroj de KLEG –

Kronologia tabelo de Kansaja Ligo de Esperanto-Grupoj〉とある。つまり、ほとんど全部は年表である。峰芳隆さんの〈はじめに〉のほかは、小林司さんの〈KLEG50年の歩みを展望する〉3p.とTAKEUTI Yosikazuさんの〈KLEG kaj ĝiaj 50 jaroj〉1p.半だけが、年表以外の文章である。

もとは、50年史として出るはずのものが、おかれて65年史になった。次は、100年史かもしれないが、その前に、80年史か85年史が出されるかもしれない。2日ばかりかけて、132p.全部、通読した。出版物には、誤植とか誤記はつきもので、それは本書にもある。阪口英雄とあるのは、“坂口”である。2010年のところに、〈07.23 梅棹忠夫死去〉とあるのは、〈07.03〉が正しい。1966年のところに、〈04.01 藤本達生、大本本部国際部勤務に〉とあるが、1965年が正しい。

誤植には、実害はない。上記はたまたま、私が見ていることだから見つかったもので、本書は誤植が少ない方だと思う。

年表記事のほかに、La Movadoの各年の主な記事も出ていて、便利である。これを見ていると、それぞれの年に、どんな記事がモバードに出ていたかが、よくわかる。

JEI（日本エスペラント学会 → いまは協会）は、

(p.15より)

トリーチェはボッチチェリの“ヴィーナスの誕生”や“春”にでてくる女性を思い起こさせる。線がいきいきと闊達に動いている。なんとすごいことだろう。ただあきれてみている。そしてドレにいたっては空気も、においも、その音までも、えがききっている。これをどんなことばであらわすのかと思ったときに、これこそ“筆紙に尽くしがたし”なのだと思ひらめいた。ne esprimebla per priskribo とうさんがいらっしゃったら、こういうことについてもお話できたらよかったのにとと思うのだ。

2019年に100周年を迎える。KLEGには、峰芳隆さんがいて、本書のような年表ができたが、JEIの100年にあたっては、どなたかが、なさるのであろうか。1951年ー2015年の間に、自分がなにかをなされた方は、この年表を見て、それがどのように記録されているかを見つめる楽しみがある。

スカウトの催しでエスペラントを紹介

堀田 裕彦（大阪府）

スカウトエスペラント連盟日本支部(SEL-JP)は、2016年10月14日～16日、世界スカウト機構主催の恒例行事JOTI(ジャンボリー・オン・ジ・インターネット)に今年も参加。「#esperantoチャンネル」に参加した各国のスカウトやスカウトリーダーにチャットでエスペラントを紹介した(残念ながら日本のスカウトの参加はなかった)。

チャンネルの責任者Carola Antskog(フィンランド)の逝去(2015年末)のあと閉鎖されていたことがJOTIの7日前に判明。SEL-JPが急ぎょJOTI事務局にかけあい、責任者を引き継ぎ、行事初日にチャンネルを復活させた。

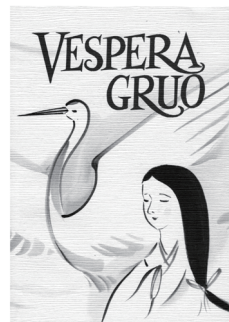
最近珍しくなったIRC(サーバはscoutlink)で、JOTI期間中でなくても毎日誰でもアクセスが可能。来訪は常時歓迎。

北さとりさんの『夕鶴』

編集部

前号に、北さとりさんの訃報と追悼記事が掲載された。北さんのお名前を聞いて、“Vespera Gruo”の美しい表紙を思い出す人も多いのではないかな。

木下順二の戯曲「夕鶴」を宮本正男さんがエスペラントに訳し、北さんが表紙と挿絵を描かれた。短いせりふが多く、文字も大きくて読みやすいのでおすすすめ。300円という値段もありがたい。



北さんはこのほかにも、Esperanta Virina Asocioが発行した民話シリーズ“Larmoj de la serpentino”“La edzino de l' ogro”“Kial la marakvo estas sala?”の挿絵も描いておられるが、これらは絶版になっている。

広島エスペラント会東雲塾が転居

広島エスペラント会の東雲塾が3月に転居する。新住所は、広島市東区光町1丁目11番5-211号室、建物の名は「チサンマンション」で、広島駅新幹線口に近い。3月17日の例会から新会場になる。

[←中四国だより]

中高年のための UK 参加準備講座（東京）

ロンド・コルノがソウルの世界大会に向けて UK 参加準備講座を行う。

日時：5月11日～6月29日 毎木曜日、全8回
午後2時から4時まで

会場：早稲田のエスペラント会館

受講料：一般5000円、学生500円

高校生以下無料

講師：菊島和子さん

連絡先：ロンド・コルノ korno@esperanto.ne.jp

または菊島和子さん（電話 03-3429-5173）

近年増えている「中高年エスペラント初心者の世界エスペラント大会（UK）参加」をより意義あるものにしてもらうための講座。UKとはどういう行事かという基礎知識から、具体的なプログラムの紹介、各種申込の方法、事前資料の読み取り方、現場での情報獲得の方法、初心者なりの楽しみ方、UK体験者の失敗談などの具体的な情報提供や、そのために必要な会話術・語学力までを、UKで実際に使用・配布されるエスペラント文の資料を教材に学ぶ。さらに、初心者におすすめのUK以外のエスペラント行事についても紹介する。

UKに参加しない人にも、中高年以外の人にも、知識面・学力面の両方で役立つ内容とのこと。

[←ロンド・コルノ]

入門講習会のお知らせ

京都エスペラント会

日時：4月8日～5月20日 毎週土曜、全7回
午前10時から12時まで

会場：エスペラント会館（京都）

受講料：3000円、学生1500円

初回のみは無料

講師：森川和徳さん

教材：『ドリル式エスペラント入門』

問合せ：エスペラント会館 075-343-3120

esperanto_kioto@yahoo.co.jp

[←森川和徳]

堺エスペラント会

日時：5月11日～6月29日 毎週木曜、全8回
午後7時から9時まで

会場：堺市総合福祉会館

講師：南山典夫さん

受講料：教材費実費のみ

教材：佐々木照央編『世界語速習』

問合せ：蒲池富美子 072-241-5202

[←寺本元子、蒲池富美子]

ロンドの近況

福岡エスペラント会

福岡市国際会館で月例会を行っている。2月は19日午後3時から、6人が集まって、“Vojaĝo kun Katrina”を読み、作文の練習、韓国からの訪問者の対応の相談などをした。

[←武藤たつこ]

京都エスペラント会

2月18日に年次総会を行った。出席者7人。昨年の活動報告、会計報告、今年の活動・予算などを話し合い、役員を決めた。昨年3月に始めた地域FM放送を続けること、そのための特別会計を設け、寄付を募ることも決定した。

[←相川節子]

神戸エスペラント会

2月11日、定例の役員会を行った。4月に総会を予定しているが、総会に続いてザメンホフ没後100年を記念する行事を実施することを決めた。

[←磯貝尚武]

池田エスペラント会

第2・第4土曜に集まり、“La Aventuroj de Ŝerloko Holms”を読んでいる。現在は“La Nobela Fraŭlo”のところ。

2月25日には4人が集まって句会を行い、それぞれ数句ずつ詠んだ。作品は「モバード俳句」に投稿する。句会のあとはいつもの輪読。

[←島谷剛]

香川エスペラント会

毎月第4土曜に例会を行っている。会場はアイパル香川。

[←中四国だより]

Vortkruca enigmo

Redakcio

Vicigu adekvate 8 literojn trovitajn en la kvadratetoj kun steleto. Tiam vi akiros nomon de iu parto de domo.

Sendu la trovitan vorton kiel solvon de la enigmo ĝis la 20-a de aprilo, paperpoŝte al la oficejo de KLEG, aŭ retroŝte al <lamovado@gmail.com>.

Rimarko: (x) signifas, ke la vorto ne portas finaĵon.

1	2	3	4	5	6	7
8					*	
			9	10		11
12	13		14	15	*	
16				17		18
19			20		21	
*						*
22		23		24		25
			*			
	26			27		28
	*					
29				30		
						*

Horizontale: 1. La ĉefurbo de Usono.(x) 8. Antikvaj civilizacioj ~is apud granda rivero.(x) 9. Unu ~o nun proksimume egalas al 110 enoj. (x) 12. Eduki beston.(x) 15. Kontentulo estas pli feliĉa, ol homo plej ~a.(x) 16. Elstaraĵo sur surfaco, ekzemple sur medalo.(x) 18. Jun~o kaj bel~o ne daŭras eterne.(x) 19. La kasisto notas enspezon kaj ~spezon.(x) 20. Sufikso signifanta kolektaĵon.(x) 21. Participo preterita. (x) 22. Gemo malmola kaj tre valora.(x) 26. Patro kaj patrino estas ~patroj.(x) 27. Efektive ekzistanta. 29. Fiksita kaj malfacile ŝanceliĝanta.(x) 30. Ĝenerale azianoj ne manpremas por saluti, sed ~as la kapon.(x)

Vertikale: 1. Tago inter ĵaŭdo kaj sabato.(x) 2. Patro de patro aŭ patrino.(x) 3. La neĝon sur la 2017.4

vojo ni ~is flanken por ke homoj kaj aŭtoj iru sekure.(x) 4. Sufikso.(x) 5. esti sen vestoj.(x) 6. Malvasta parto de homa korpo, inter brusto kaj kokso.(x) 7. Tiu malnova libro kostis ~ 100 enojn.(x) 10. Knabo, kies gepatroj jam mortis. (x) 11. Ricevi varon paginte monon.(x) 13. Kristanismo, islamo kaj budhismo estas ~oj. 14. La antaŭa nomo de Tajlando.(x) 17. En la manuskripto troviĝis kelkaj ~oj kaj mi korektis ilin.(x) 21. La formo de ~io similas al boto.(x) 23. Kvarono de la terglobo ~o estas oksigeno.(x) 24. Mi ne parolas la anglan ~ francan.(x) 25. En la ~ejo estas sapo kaj ŝampuo.(x) 28. Pronomo de la tria personalo.(x)

La solvo al la februara enigmo: SLOVAKIO

La ĝustan solvon donis 15 gantoj:

Kacu

Sayuri

濱田 國貞

西 千寿子

TADA

Grebo

Orion

前藤 寛

久保田 具視

平井 倭佐子

馬場 祝米

Teo

中村 文雄

水渡 篤子

CA

K	O	M	P	L	E	T		U
E	V	O	L	U		R	A	T
L		N	U	K	L	E		E
N	U	D		S	O	M	E	R
E	R	S		Ĝ		Ŭ		
R	A	P	I	D		T	R	O
	G	I	T	A	R		A	L
K	A	R	E		O	A	Z	
E	N		L	A	S		I	E

楽しい作文教室 (69) 成績

14 人の方から応募がありました。() 内は留意事項です。

うん、良いね：ヒー坊, M.H.(③対格),

Teo(③ medician)。

良いね：Drako, AG, Orion, 水渡, T.Ku, Eiko,

Ivajo(③ medica), ikona(① lian),

Fumi(④現在形に), CA(④ fojn)。

もうひといき：festo(③ peĝon)。

キラリ賞：Fumi(②), Teo(③), M.H.(④)。

世界大会 KLEG 旅行団へどうぞ

KLEG 国際部では、今年の世界大会に向けて参加旅行団を実施します。

期間：7月22日(土)～31日(月)
9泊10日

費用：134,000円(2人部屋の場合)

日程：

7月22日 10:00 関空に集合
11:55 出発(大韓航空)
13:40 ソウル(金浦)到着
7月22日～29日 第102回世界大会参加
7月29日 閉会式後、プヨ(扶余)へ移動
7月30日 プヨ観光後、釜山へ移動
7月31日 釜山市内観光
17:10 釜山発(大韓航空)
18:30 関空着

ホテルはいずれもスタンダードクラスです。

詳しくは、本誌付録のお知らせをごらんください。また、関西大会のプログラムのひとつとして旅行団結団式を行います。6月4日(日)9時からです。

旅行団への申し込みと、世界大会の参加申し込みとは別ですので、旅行団参加希望の方は、必ず世界大会の参加申し込みを済ませてください。

楽しい作文教室6月号課題(4月20日締切)

- ①ザメンホフはタイプライターを発明した。
- ②ドイツの特許庁が特許を与えた。
- ③医師は彼に喫煙を禁じた。
- ④彼は何度も禁煙を試みた。

(ヒント) 発明する *inventi*、特許庁 *patent-oficejo*、禁止する *malpermesi*、*tajpi*、*fumi*、*ĉesi*、*provi* を調べましょう。日本語の原文の内容が、相手にはつきり伝わるように考えて訳してください。

送付先：

〔郵送〕〒674-0092 明石市二見町東二見 515-1-811
塚本 猛

〔電子メール〕 c_tak@esperanto.ne.jp

(件名に「作文」の文字を入れてください)

添削は受け付けておりませんのでご了承ください。

Mikspoto (当欄は敬称略)

★ 朝日新聞夕刊(大阪本社版)に「新聞と9条」という記事が連載されている。2月28日付(地域によっては3月1日付)「平和主義の国で(20)」という副題の記事に「67年11月11日夕、首相官邸前で一人の男性が焼身自殺を図り、翌日死亡した。国際語 에스ぺ란โต の専門家、由比忠之進、73歳」とあり、由比の抗議文の一部を6行にわたって紹介している。 [←西千寿子、北川昭二ほか]

KLEG 事務局だより

★「図書目録2017」を作成しました。本誌と一緒に発送しますが、追加をご希望の方は、お知らせください。

★第65回関西大会と第104回日本大会の申込は、3月末までが、参加費が最も安くお得です。未だの方は、早めにご申込を。

★3月25日(土)10時から棚卸しを行います。お手伝いいただける方は、23日までに事務局にご連絡ください。交通費と昼食代をお支払いします。(再)

★KLEGの青年会員の対象は、35歳未満(4月1日現在)です。個人会員の場合は、年間会費4400円が2200円になります。ロンドに所属する方は、ロンドにお問い合わせください。

KLEG後援会へのご寄付

(2017年2月、敬称略)

山本 哲郎 5,600円

匿名 1,300円

ご支援、ありがとうございます。

第66回関東 에스ぺ란โต大会

5月27日(土)

調布市文化会館たづくり

第66回東海 에스ぺ란โต大会

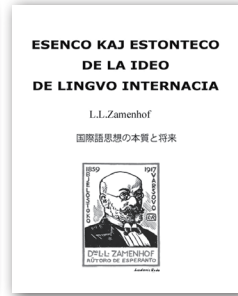
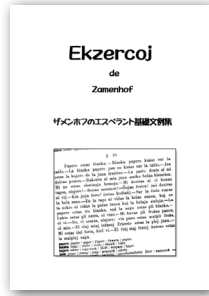
5月27日(土)、5月28日(日)

愛知県青年の家(岡崎市)

第18回中国四国 에스ぺ란โต大会

9月30日(土)、10月1日(日)

国民宿舎「良寛荘」(倉敷市)



★ 新刊・新着 ★

“Nia mirinda vojaĝo” kaj aliaj rakontoj

400円

アジア大会での出会いをつづる “Klonput, vjetnama bambua muzikilo” など堀泰雄の創作5編。理解を確かめるための「問い」など例会にも活用できる工夫がこらされている。A4判、32p.

★ 世界へ伝える一堀泰雄の著作 ★

震災の記憶 1500円

震災の遺品 1000円

写真とことばで伝える東日本大震災被災地の歳月。

Raportoj el Japanio 15 1500円

Raportoj el Japanio 16 1300円

Raportoj el Japanio 17 1300円

Raportoj el Japanio 18 1300円

Raportoj el Japanio 19 1300円

3・11以降毎年の状況を丹念にまとめた「報告」。

Pacmesaĝoj tra la mondo 1500円

平和を願うエスペランチストの声。

★ ザメンホフに親しむ ★

Ekzercoj de Zamenhof 300円

「エスペラント基本文例集」。ザメンホフの “Ekzercoj” と “La Feino” を初心者のために再編集。

Esenco kaj estonteco de la ideo de lingvo internacia 600円

ザメンホフによるエスペラントの原点を示す論文。

新ザメンホフ読本

1028円

川西徹郎編。「第一書」、Letero al Borovko、人類人宣言などを収録。日本語対訳。

Hamleto 1400円

ザメンホフ訳の「ハムレット」(新版)

La gimnazio 500円

アレイヘム作、ザメンホフ訳「高等学校」。野島安太郎による日本語訳との対訳。

Vivo de Zamenhof 1100円

Privat が敬愛を込めて記したザメンホフ伝の古典。

★ 再入荷 ★

Tamen ĝi moviĝas ! 1600円

Idoj de la imperio 2300円

Krimeo estas nia 2200円

Patrino koro 250円

Sur sanga tero 850円

Viktimoj 850円

ご注文は郵便、ファクス、電子メールで。送料は実費。現品と一緒に請求書を送ります。支払いは振替口座で。

編集ノート



★ 2月号で「わたしとザメンホフ」の原稿を募集しましたが、応募がありませんでした。編集部準備不足をお詫びします。

★ ワン・ワールド・フェスティバル (p.13) の後日談。チラシを受け取ったおふたりが、豊中と大阪でのエスペラント入門講座をそれぞれ受講されました。(相川節子)

発行所：ラ・モバード社 編集：相川節子 発行人：染川隆俊 定価280円 送料62円 1年3800円 送料共本
 局：一般社団法人 関西エスペラント連盟内 561-0802 豊中市曾根東町1-11-46-204
 電話 (06) 6841-1928 ファクス専用 (06) 6841-1955 電子メール：esperanto@kleg.jp
 編集部電子メール：lamovado@gmail.com
 振替口座 00960-1-60436 「一般社団法人 関西エスペラント連盟」 ホームページ：http://kleg.jp
 九州支局：九州エスペラント連盟内 818-0105 福岡県太宰府市都府楼南2-8-7 武藤たつこ方 電話 (092) 923-2877
 中国四国支局：中国四国エスペラント連盟内 763-0063 香川県丸亀市新浜町2-4-18 小阪清行方 電話 (0877)22-4771